

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Manuscrits de Jean-Joseph Rabearivelo](#)[Collection](#)[Le passeur de langues](#)[Collection](#)[Vieux discours du pays d'Imerina](#)

[Item](#)[Vieux discours du pays d'Imerina \[Un\] \[Ms\]](#)

## Vieux discours du pays d'Imerina [Un] [Ms]

**Auteur(s) : Rabearivelo, Jean-Joseph**

### Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

6 Fichier(s)

### Citer cette page

Rabearivelo, Jean-Joseph , Vieux discours du pays d'Imerina [Un] [Ms], .  
Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).  
Consulté le 28/03/2024 sur la plate-forme EMAN :  
<https://eman-archives.org/francophone/items/show/1920>

### Description & analyse

AnalyseUn florilège de proverbes, d'images, de *lieux communs* non ineptes mais le lieu d'une communauté, ici les deux familles des futurs époux. à travers lesquels s'incarne la voix des ancêtres.

Auteur de l'analyseJar Luce, Xavier (13-07-2015)

Éditeur(s) de la fiche

- Jar Luce, Xavier (13-07-2015)
- Resztak, Karolina

### Informations générales

LangueFrançais

Cote

- MS1.VIDI
- NUM ETU MAN1 Vieux discours

Nature du documentManuscrit

Collation5 (f.) ; 145 x 220 (mm)

État général du documentMoyen

Localisation du documentFonds Rabearivelo,  
Institut Français,  
14 avenue de l'Indépendance,  
101 Antananarivo  
Madagascar

## Présentation

GenrePresse (Article rédigé par l'auteur)

Mentions légalesConsultable sur internet. Copie et impression interdites.

Consultation possible de l'original à l'Institut Français d'Antananarivo.

Contact : [brakotomanga@gmail.com](mailto:brakotomanga@gmail.com)

Éditeur de la ficheClaire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Notice créée par [Richard Walter](#) Notice créée le 16/12/2014 Dernière modification le 01/09/2022

---

N'e perdons ~~pas~~ le temps à

~~l'absence de notre faculté d'appliquer~~

Voici donc ô mes seigneurs, puisque nous tous, issus de la  
 même famille, sommes réunis ici; quel pas un de nous ne descend  
 de Madame l'Étrangère, et que, vivants, nous sommes dans la  
 même maison, et morts, dans le même tombeau, ~~notre lien~~  
 de parenté qui nous unit, n'a plus besoin d'être démontré, ~~par~~  
~~le proverbe d'icelle~~ ~~proverbe~~ peut-être ~~par~~ ~~un~~ ~~homme~~ ~~de~~ ~~grande~~ ~~taille~~ ~~qui~~ ~~s'~~ ~~allonge~~ ~~pres~~ ~~de~~ ~~l'âtre~~ : qui  
 nous n'avons plus à démontrer ~~notre~~ l'évidence de notre  
 parenté : nous ferions comme ~~ce~~ ~~font~~ ~~ce~~ ~~font~~ ~~de~~ ~~notre~~  
 à l'homme de grande taille, allongé ~~sur~~ ~~le~~ ~~sol~~ ~~de~~ ~~notre~~  
 son âtre [à l'instar] ~~répondit~~ ; ~~et~~ ~~est~~ ~~Hoi~~ - même [le m<sup>e</sup>]  
 tée de la maison] ~~mais~~ ~~sommes~~ ~~la~~ ~~marmite~~ ~~de~~ ~~terre~~ ~~n'~~ ~~est~~  
 qu'un fourneau; ~~le~~ ~~sommes~~ ~~de~~ ~~l'eau~~ ~~l'eau~~ ~~qui~~ ~~est~~  
 melle n'a pas d'asperité. ~~Le~~ ~~bord~~ ~~d'une~~ ~~qui~~ ~~est~~

Nous ne sommes pas de étrangers entre nous pour  
 nous faire de la diplomatie échanger ~~des~~ ~~lettres~~ ~~de~~ ~~compliments~~  
 congratulations et discours; nous sommes tous les uns sont  
 ici les proches parents des autres, tous sont venus pour des  
 et mérites. Aussi bien, ce que je vais dire a beau ~~être~~  
 désigné s'appelle Kabary, ~~et~~ ~~ne~~ ~~il~~ ~~ne~~ ~~constitue~~ ~~rien~~  
 jamais d'un Kabary plein de fines embûches, ~~il~~ ~~me~~ ~~s'agit~~  
 aujourd'hui ~~de~~ ~~vous~~ ~~celant~~ ~~de~~ ~~finer~~ ~~embûches~~, ~~mais~~ ~~ce~~  
 bien d'un conseil tenu pour l'union.

Ce qui ne m'empêche pas de rappeler que si les  
 bêtes ne marchent jamais sans leur tête et que tout fleuve  
 a sa source, ~~et~~ ~~quel~~ ~~doit~~ ~~être~~ ~~toute~~ ~~causerie~~ ~~doit~~ ~~avoir~~  
 son amorce; ~~pareillement~~ ~~pour~~ ~~rompre~~ ~~la~~ ~~glace~~ ~~etc~~  
 Ai-je toujours l'air de une petite anguille impétueuse  
 qui m'attend pas le moment? ~~ou~~ ~~une~~ ~~proque~~ ~~lézère~~  
 qui avance sans ailes? ~~de~~ ~~la~~ ~~petite~~ ~~nébuleuse~~ ~~qui~~ ~~avance~~  
 une grande constellation? de la hèle canne qui ~~avance~~ ~~trotte~~  
 devant le roi [entre ses doigts]? - Mais, les mots  
 nous carons tous que

fait un seul et même  
 m'armite de terre appartient à qu'un seul  
 fourneau circonferent.

ne s'ordonnent jamais si on parle tous à la fois. que  
 c'est ~~à~~ ~~ce~~ ~~qu'on~~ ~~va~~ ~~exposer~~ ~~à~~ ~~été~~ ~~réalablement~~  
 décidé et que le fordeau est bien ficelé ~~et~~ ~~pu~~ ~~ce~~  
 que vous allez entendre, vous ~~le~~ ~~savez~~ ~~à~~ ~~l'avance~~. ~~Il~~ ~~doit~~ ~~à~~  
 été simplement confié ~~par~~ ~~mes~~ ~~seigneurs~~. Je l'arrangerai.  
 Vous m'avez confié, à mon savoir  
 pis ~~par~~ force, il vous aurait enhardi, vous, [de votre côté].





4 / bouche, les grains de riz qui connaissent le cœur  
 de la marmite, les pieds ~~qui servent~~ que quels on com-  
 mande, les mains qui ~~on~~ reçoivent, les yeux que  
 regardent. Ce sont des hommes qu'on a ~~faibles~~ élevés  
 des gargons qu'on a ~~(soignés)~~ les princes - qui - me remplacent  
 là-bas; qui accomplissent devant et parfont derrière, ~~à~~  
 à la fois serrure et trappe. ~~les~~ <sup>de ceux-là</sup>  
~~si clair-là ne cache pas le regard~~ ~~de~~ on' abandonne  
<sup>tant que</sup>  
 vas, les femmes et les enfants peuvent dormir; ~~si~~ ~~pas~~ que les  
 souhaits et les vœux les entourent, le monde est heureux.  
 Que tous, ils soient à la hauteur de leur tâche! Que  
 les fleurs et herbes, qui les couvrent croissent et s'élèvent  
 jus qu'à la limite de leur nom!

Et l'armée: ~~ce qui luit et du ne se dit pas en me lui~~  
 et par particular: elle forme les cornes qui défendent  
 nos femmes et nos enfants. le lien mouillé qui entoure  
 le royaume; serrure fidèle jour et nuit. ~~Quelle~~ ne sert  
 pas attente par ce qui est entre les mains d'autre ~~un~~ autre  
 fusils et sagais se cachent devant elle; qu'elle puisse garder  
 ce qui est conquis et ne ~~disperse~~ pas ce qui est ~~gardi~~ gardé

Puis tout ce qui vit sur le ciel, bêche à longue lame pour  
 fertiliser la terre, forêt qu'on explore, rocher sur lequel on  
 marche, sabot qui soutient, l'amba dont on s'entoure:  
 les épaules quand on est heureux; les reins quand on est triste,  
 tout le corps quand on a froid. Pas de distinction pour  
 le monde, comme on met les plants de riz en bottes, les  
 cheveux en mèches, les bahans en régime.

~~Et nous, qui sommes ici~~  
 long préambule pour chercher ce qui est droit et ce  
 qu'on doit faire! Nous voici au fait.  
 " Nous, de la branche Ra X et Z, venons che vous  
 qui descende de X et Z. Nous venons ~~pas~~ <sup>pas</sup> avec insolence ~~avec~~ <sup>avec</sup>  
 de forcer le nœud; nous venons sur les ~~pas~~ <sup>pas</sup> de l'amitié pour  
 séparer les fruits des feuilles, pour ~~regarder~~ <sup>regarder</sup> lever la tête vers  
 le faitage, pour frapper à la porte, pour demander  
 une postérité

Nous venons ~~ici~~ <sup>ici</sup> nous ~~venons~~ en liane enlaçant un arbre in-  
 connu; nous venons ~~ici~~ <sup>ici</sup> parce que ~~vous~~ nous savons que vous  
 êtes nos parents.

Nous demandons donc une fille à élever et qui ~~notre~~  
 et veillera sur nous à son tour; une fille au ~~bon~~ <sup>bon</sup> foyer de  
 qui nous dormirons et che, ~~qui~~ nous vieillirons. Nous  
 demandons X pour la maison de Z.  
 Vous êtes là, source première, dos qui a porté, ventre

5 / qui a hébergé  
Vos autels, ô notables qui êtes notre honneur et notre  
orgueil. Je ne pourrais <sup>vous</sup> ~~pas~~ sous silence ~~comme on~~  
~~ne pourrait~~ demande sera comme du riz tiré de ~~je~~ votre  
quant on campe en plein air; elle aura ainsi la maxime  
bénédiction de toute la famille, et blâme et reproche  
ne nous attendra

Nous ne demandons ~~pas~~ vos bœufs en partage au  
désert; une maladie pourrait les exterminer; pas vos  
grandes et belles maisons; une calamité pourrait ~~les~~ détruire  
ni les piastres qui s'entassent dans vos malles; des  
brigands pourraient les piller. Nous demandons une posterité  
pour faire ~~revivre~~ <sup>toujours</sup> ~~jamais~~ nos yeux et pour que notre  
nom ne soit perdu ~~sur~~ sur le sol de nos ancêtres  
jamais  
voilà, mes seigneurs, pourquoi nous sommes venus  
sur ce ~~terre~~ <sup>terre</sup>

Chapeau dont on va lire la traduction  
une

Le Hova est un orateur. Il ne laisse jamais  
passer une occasion sans prononcer un discours. Un dis-  
cours, pour lui, c'est le Kabary. Son Kabary, c'est,  
à proprement parler, une palabre, plus qu'il s'agit  
bien d'une conférence entre divers chefs de famille,  
de région, de clan, etc.

Le Kabary des pays d'Émirine est l'une  
des branches les plus curieuses et les plus  
de la littérature hova.

Nous n'en connaissons ~~pas~~ <sup>un seul</sup> ~~un~~ <sup>recueil</sup>  
respectable en français. Par son allure, ~~il~~ <sup>ne laisse</sup>

Nous en avons traduit ~~par~~ <sup>par</sup> son allure, ~~il~~ <sup>ne laisse</sup>  
son allure. Celui qu'on va lire ~~est~~ <sup>est</sup> ~~un~~ <sup>un</sup> ~~discours~~ <sup>discours</sup>  
beau de son image, il rappelle quelque chant de Malherbe  
C'est un discours d'ouverture pour une demande en  
mariage.

Le texte recueilli par le pasteur Randjavoala  
nous a servi. Plus que tout autre, et à l'appui  
de plusieurs variantes orales, le sens de plus

Je n'ai qu'un regret en le publiant,  
plus d'une image y est contenue et échappée  
à ~~est~~ <sup>est</sup> ~~seulement~~ <sup>seulement</sup> ~~au~~ <sup>au</sup> ~~lecteur~~ <sup>lecteur</sup>, pour être ~~perdue~~ <sup>perdue</sup>  
complètement au lecteur, pour être ~~perdue~~ <sup>perdue</sup>  
une fois ~~entendue~~ <sup>entendue</sup> ~~et~~ <sup>et</sup> ~~ne~~ <sup>ne</sup> ~~pourrait~~ <sup>pourrait</sup> ~~être~~ <sup>être</sup> ~~retrouvée~~ <sup>retrouvée</sup>. Je

Un discours encadré le discours de  
des pays d'Émirine <sup>scélès</sup>.

UN VIEUX DISCOURS  
DES PAYS D'IMERINA